

ABSTRACT

Tarigan Niko Andreanus, NIM 2173520033, Occurrence of Translation Shift between English and Indonesia Translation of Terry Pratchett's Novel *Equal Rites*, Thesis, English and Literature Department, Faculty of Languages and Arts, State University of Medan, 2024.

This study examines J.C. Catford's translation shift theory applied to the novel "Equal Rites" by Terry Pratchett. Catford's theory of translation shifts applied to the novel "Equal Rites" by Terry Pratchett. The purpose of this study is to identify and analyze the different types of translation shifts - level shift, structure shift, unit shift, class shift, and intra-system shift - between the original English text and its Indonesian translation. Using a descriptive qualitative approach, the first 20 pages of the English version (equivalent to 32 pages in the Indonesian version) were thoroughly examined. The findings highlight various instances where shifts are essential for maintaining meaning, clarity and readability in the target language. Penelitian ini mengkaji teori pergeseran penerjemahan J.C. Catford yang diterapkan pada novel "Equal Rites" karya Terry Pratchett. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengidentifikasi dan menganalisis berbagai jenis pergeseran penerjemahan-pergeseran tingkat, pergeseran struktur, pergeseran unit, pergeseran kelas, dan pergeseran intra-sistem-antara teks asli bahasa Inggris dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Dengan menggunakan pendekatan kualitatif deskriptif, 20 halaman pertama dari versi bahasa Inggris (setara dengan 32 halaman dalam versi bahasa Indonesia) diperiksa secara menyeluruh.

Kata Kunci : Temuan-temuannya menyoroti berbagai contoh di mana pergeseran sangat penting untuk mempertahankan makna, kejelasan, dan keterbacaan dalam bahasa sasaran.

